

英语口语 常见错误辨析

COMMON SPOKEN ENGLISH ERRORS

Joseph and
Linda Boyle



0.9



上海外语教育出版社



LONGMAN 朗文

620

H319.9
B92

英语口语

COMMON SPOKEN ENGLISH ERRORS

*Joseph and
Linda Boyle*



上海外语教育出版社



LONGMAN 朗文

图书在版编目(CIP)数据

英语口语常见错误辨析/(英)博伊尔(Boyle, J.),
(英)博伊尔(Boyle, L.)著;张以文改编. - 上海:上
海外语教育出版社:艾迪生·维斯理·朗文出版社中国
有限公司,1999

ISBN 7-81046-230-X

I. 英… II. ①博… ②博… ③张… III. 英语-口语-语
言教学-教学参考资料 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 19963 号

出版发行: 上海外语教育出版社
艾迪生·维斯理·朗文出版社中国有限公司

责任编辑: 梁泉胜

印刷者: 上海长阳印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 6.75 字数 188 千字
版 次: 1999年7月第1版 1999年7月第1次印刷
印 数: 10 000 册

书 号: ISBN 7-81046-230-X/G · 574
定 价: 10.30 元
图 字: 09-1995-027号

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换

前 言

现在，国际交往日益频繁，无论面对面打交道，还是使用电话，都需要讲英语，因此，说一口好英语正变得越来越重要。

英语口语中的错误常会引起误解和麻烦，而且有时说话人说了错话还不知道自己出口有误。为了帮助读者避免出现一些常见的英语口语错误，我们特意编写此书，奉献给广大的英语学习者和英语工作者。

本书列举的口语错误，有的属于语法错误，有的属于用词不当，有的属于汉语的影响。如有人在电话中向对方说：“Wait!”有人在饭店里对招待员说：“Hey, waiter!”这些话在英语中都是非常不礼貌的。较客气的说法应该是：“Would you mind holding on?”和“Excuse me, waiter!”。对一个母语不是英语的人来说，要弄清哪种表达是失礼的，而正确的表达又应该怎样，确实不是一件轻而易举的事。

本书的例句经过多年采集，它们都是中国人讲英语时常出现的错误。编者特意用浅显的语言，对这些错误进行分析和解释，因为本书的目的在于实用——帮助读者认识英语口语中的错误和改正错误。

本书根据语言使用的不同场合分为 10 章，如在饭店、打电话、求职面试、银行往来和购物等。所收集的口语错误分归各章，各章内的错误均以字母顺序为序。

每章后附有两种练习：第一种练习是选择题，每题有 3 个划线处，其中一个有错，要求读者找出错处，并改正之；

第二种练习各由两组对话组成，每组对话中都有 10 个错，要求读者找出并改正之。实践证明，这种练习对谙熟英语口语者也有一定的难度。

由于每章的练习都分别将该章分析解释的错误再次呈现于读者面前，因而，它们使读者更能掌握正确的表达。

我们对下列人员谨致谢意：

多年来帮助我们收集错误的许多老师和学生们；

Denise Suen Lai Kuen、Annie Wong Pui Yee、Wendy Chan Sau Wing 先生等，他们向我们指出了英语口语中一些因受到汉语影响而产生的错误；

朗文公司的编辑出版人员，特别是 Sue Falkingham 女士使我们意识到有必要写这样一本书，Chris Knott 女士在本书的编写和出版过程中一直给予我们鼓励和指导；

给本书提供改进意见的朗文公司的读者，特别是 David Bunton 先生，他是本系列丛书中第一本非常成功的书的作者；

Grace Pow 女士，她为本书作了高质量的编辑工作；

Justin Rae 先生，他为本书绘制了有趣的插图。

Joseph Boyle

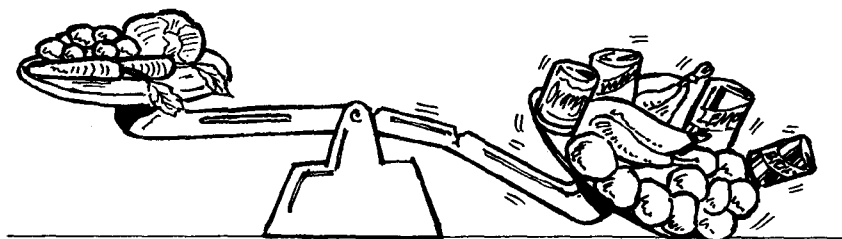
Linda Boyle

1991 年 6 月

Chapter 1 *In a Restaurant* 在饭店

- Balanced food** **X** You should eat **balanced food** with plenty of vegetables.
 ✓ You should eat **a balanced diet** with plenty of vegetables.

注意词语的搭配，不能将“不偏食”说成“balanced food”，而要说成“a balanced diet”。



- Beef-steak** **X** I want to order a **beef-steak**.
 ✓ I want to order a **steak**.

在饭店中吃牛排，通常只说“steak”，不必特别指出是“beef”。

- Calculated** **X** I think the bill is **calculated wrongly**.
 ✓ I think the bill is **wrong**.
 ✓ I think **there is a mistake in the bill**.

“帐算错”在英语中不能说成“the bill is calculated wrongly”，而要说成“the bill is wrong”，或“there is a mistake in the bill”。误句中使用“calculated”一词，显然是受到汉语“算”字的影响。

- Call** **X** Can I **call dishes** now?
 ✓ Can I **order** now?

“叫”在英语中可译成“call”、“tell”或“order”等。

实际使用中，须根据情况的不同，选择合适的用词。
在饭店里“叫一份客饭”，要用“order”。



Certain times

- X I used to eat at any time, but now I have my meals at **certain times**.
 ✓ I used to eat at any time, but now I have my meals at **fixed times/definite times/regular times**.

“at certain times”表示只是“偶尔地”、“难得地”吃顿饭。而说话人之意是要表达他一天中有规律地定时用餐，所以应该用“at fixed times”，“at definite times”或“at regular times”。

Choices

- X What's the **choices** of salad dressing?
 ✓ What's the **choice** of salad dressings?

你面前有许多色拉调料供选择，所以要用复数“salad dressings”。你只在其中选择一种，所以用单数“choice”。

Check for/on

- 1 X I think my bill's wrong. Would you **check for** it?
 ✓ I think my bill's wrong. Would you **check** it?

当“check”作“核对”、“检查”解释时，可作及物动词，后面不必跟介词。下面的例句也是这样。

- 2 X Please **have a check on** the bill?
 ✓ Would you please **check** the bill?

Cup

X One **cup** of Coke, please.

✓ One **glass** of Coke, please.

“一杯”在英语中视情况用“a cup”或“a glass”。如指磁器的茶杯，应该用“a cup”；如指玻璃杯，应该用“a glass”。

在说“一杯茶”、“一杯咖啡”等时，英语中常用“a cup of tea”，“a cup of coffee”等；在说“一杯可口可乐”、“一杯啤酒”等时，常用“a glass of Coke”，“a glass of beer”等。

Dinner

- 1 **X** May I have the pleasure to have dinner with you tonight?

X May I have dinner with you tonight?

说话人的意思是邀请某人一起吃饭，但是“to have dinner with you”在英语中听起来倒有点像你在要求别人请你去作客。用下面一句邀请某人作客也是错的：

- 2 **X** May I enjoy dinner with you tonight?

这一句同样听来好像说话人在要求别人请他去作客。英语中，邀请别人作客的一种较好的惯用表达为：

✓ Would you like to join me for dinner tonight?

Do

X Do you like a drink?

✓ Would you like a drink?

“Do you like a drink?”指习惯，它的意思是“你喜欢喝酒吗？”用“Would you like a drink?”才是在特定场合请人喝酒的正确表达方式。

Don't

X Don't you have breakfast today?

✓ Didn't you have breakfast today?

“你吃过早饭吗？”是询问已经发生的动作，所以必须用过去时。

“hard”是形容词，也是副词。

副词“hardly”的词义和副词“hard”的词义是不相同的。请看下例中“hardly”的用法：

✓ We had **hardly** finished eating when the plates were collected.

“hardly . . . when . . .”意为“刚……就……”，本句意思是：我们刚刚吃完，碟子就被收走了。

✓ We can **hardly** expect to get a good table.

这里的“hardly”意为“几乎不”。

Have/Having 1 X There will **have** plenty of food for four of us.

✓ There will **be** plenty of food for four of us.

2 X Can we get a table **having** a sea view?

✓ Can we get a table **with** a sea view?

病句错在受到汉语“有”字用法的影响。汉语中的“有”用法广泛，在英语中不能一概用“have”与之对应。

Hey X **Hey!** Waiter.

✓ **Excuse me,** waiter.

此处用“Hey”不礼貌。

Holding you X Sorry for **holding you**.

✓ Sorry for **holding you up**.

✓ Sorry for **keeping you**.

“holding you”意为“抓住你”、“抱住你”。如果你因让别人久等而向他表示歉意时，你说“holding you up”或“keeping you”。

It X You ate bad seafood. **It** is why you are sick.

✓ You ate bad seafood. **That** is why you are sick.

不能用“it”来指前一句所描述的情况，应用“that”。

病句错在将汉语“五成熟”直接译成“fifty per cent”。要表达“既不太生又不太熟”，“medium”才是恰当的用词。如果你要把牛排烧得熟些，则应该使用“well-done”一词。

Five

- ✗ The bill comes to two hundred and twenty-seven dollars and **five** (227.50).
- ✓ The bill comes to two hundred and twenty-seven dollars and **fifty cents**.
- ✓ The bill comes to two hundred and twenty-seven **fifty**.

“227.50 美元”中，小数点后的 50 指的是 50 美分，在口语中应说成“fifty cents”或“fifty”，不能说成“five”。在上述两句正确的表达中，后一句较短，用得更为普遍。

Give

- ✗ Excuse me. Can you **give** me the fish I ordered?
- ✓ Excuse me. Can you **bring** me the fish I ordered?

请服务员把鱼“端”来，这个“端”字，在英语里不能说成“give”，而应说成“bring”。

Had bought

- ✗ Today I **had bought** two ice creams.
- ✓ Today I **bought** two ice creams.

这里的“买”，是指说话前某个时间发生的动作，所以要用过去时，即“bought”，不能用过去完成时“had bought”。

过去完成时用于表示发生在过去某一时间之前的动作，如下句中的“买”，就应该用过去完成时：

- ✓ I **had bought** two ice creams before an hour had gone by.

Hardly

- ✗ The waiters are working very **hardly**.
- ✓ The waiters are working very **hard**.

“Don't” 用于询问习惯性的动作，如：

- ✓ **Don't** you have breakfast at seven every morning?
- ✓ **Don't** you have breakfast with your wife?



Easy

- ✗ We can **easy** eat six dishes between us.
- ✓ We can **easily** eat six dishes between us.

病句中的“easy”是形容词，不能用作状语修饰动词“eat”，须将其改变成副词“easily”。在下面句子中，“easy”作为形容词使用是正确的：

- ✓ It is **easy** to eat too much at a buffet dinner.

Enjoy

- ✗ I **enjoy** the meal very much.
- ✓ I **enjoyed** the meal very much.

从语法上分析，此句错在用现在时上，因为在谈及已经享用过的一餐饭时，应该用过去时。

Fifty per cent

- ✗ I'd like my steak **fifty per cent**, please.
- ✓ I'd like my steak **medium**, please.

Lately

✗ Let's dine early. I don't like to eat **lately**.

✓ Let's dine early. I don't like to eat **late**.

副词“late”意思为“晚”、“迟”。副词“lately”意思为“最近”、“不久前”。此处说话人的意思是“吃饭晚”，所以应该用“late”。

下面一句中应该用“lately”：

✓ I have lost my appetite **lately**.

Meal of breakfast ✗ A meal of breakfast gives you energy for the day.

✓ A good breakfast gives you energy for the day.

当我们吃饭时，如果吃的只是稀饭，而没有其它食物时，我们可以说“a meal of porridge”。但是，我们不能说“a meal of breakfast”。

此例中，正确的说法是用“a good breakfast”，此外，也可说“a big/heavy/substantial/proper breakfast”。

Mind to check 1 ✗ Would you mind to check the bill?

✓ Would you mind checking the bill?

“mind”后用动名词（即动词原形 + ing），不能用动词不定式。

2 ✗ Would you mind coming to my home for dinner tonight?

✓ Would you like to come to my home for dinner tonight?

“would you mind coming”从语法上讲没有错，但是“would you mind”有“麻烦别人”的意思，因此，此句不适合用于邀请人进餐，应改为“would you like to come”。

Nearby

✗ Could we have a table nearby the window?

✓ Could we have a table near the window?

“nearby”是副词，不能用在名词“the window”之前。“the window”前应该用介词，如“near”，“beside”或“by”等。



Of course not

- ✗ Does the restaurant serve meals all day? (Reply)
Of course not! Lunch is 11-2, and dinner 7-11.
- ✓ Does the restaurant serve meals all day? (Reply)
Sorry, I'm afraid not. Lunch is 11-2, and dinner 7-11.

用“of course not”回答，显得粗鲁和不客气，因为它给人一种印象：怎么问话人会问出一个愚蠢的问题。

One of

- ✗ **One of the suggestion** made seemed good to all the diners.
- ✓ **One of the suggestions** made seemed good to all the diners.

“one of”后应该接复数名词。

Opened

- ✗ We are not **opened** till six o'clock.
- ✓ We are not **open** till six o'clock.

表示饭店(或商店)是“关着的”、“不在营业之中的”,在英语中用的是“closed”;但说饭店(或商店)是“开着的”、“在营业中的”时,在英语中却不是对应地用“opened”,而要用形容词“open”。

“opened”用在下面一句是正确的:

✓ The doors will not be **opened** till the film has ended.

Order

1 X I **haven't made such an order**.

✓ This **wasn't my order**.

✓ I **didn't order this**.

在餐馆里,如果说“这不是我订的菜”,不应该用现在完成时,而只须说:“This wasn't my order.”或“I didn't order this.”

2 X I **make an order later**, thank you.

✓ I'll **make my order later**, thank you.

“我以后再订”,显然“订”是指将来某个时间才会发生的动作,所以此处该用将来时。

Pieces of

X I ate only two **pieces of sandwich** for lunch.

✓ I ate only two **sandwiches** for lunch.

英语中,在说有些需要切成一片片才吃的食物时,确实要用“pieces of”,如“pieces of cake/bread/short-bread/chocolate”等,但是在说“sandwich”时却有所不同。在英语中,“sandwich”是可数名词,“两个三明治”应该说成“two sandwiches”,而不能说成“two pieces of sandwich”。

Prefer

X I **prefer rice than potatoes**.

✓ I **prefer rice to potatoes**.

“喜欢……而不喜欢……”在英语中用“prefer + n. + to + n.”句型,而不用“prefer ... than ...”。

下面表达是正确的：

✓ I **prefer to eat rice rather than** potatoes.

Reservation

✗ Do you have **reservation**?

✓ Do you have **a reservation**?

“reservation”用作某次具体的“预订席位”时，须加不定冠词。但是，当它泛指“预订席位”时，可不加冠词，但要用复数形式，如：

✓ **Reservations are necessary on Saturdays and Sundays.**

Right

✗ You're now ready to order, **right**?

✓ **Excuse me, are you** ready to order now?

✓ **Would you like to order now?**

这里，“right”一词用得太过唐突，而且给人一种不客气的感觉，应避免使用。

Seat

✗ I telephoned earlier and booked a **seat** near the window.

✓ I telephoned earlier and booked a **table** near the window.

在英语中，订票看戏常说成“book a seat”，而到饭店订桌位请客吃饭，则说成“book a table”。

Selling

✗ The food **selling** by hawkers can make you ill.

✓ The food **sold** by hawkers can make you ill.

现在分词短语和过去分词短语都可跟在所修饰的名词或代词后面，作后置定语，如：

✓ There are many patients **waiting** outside.

✓ I enjoyed the play **put on** by the teachers.

在语态上，现在分词表示主动，过去分词表示被动。“病人在外面等候”，是主动关系，故用现在分词“waiting”。“该剧由老师们演出”，是被动关系，故用过去分词“put”。